

**THE TRANSLATION QUALITY OF
AMPLIFICATION TECHNIQUE OF NOVEL *THE
CASUAL VACANCY***



THESIS

Submitted as a Partial Fulfillment for Requirement for the Sarjana Sastra
Degree in English Department Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University

By:

RYAN ERWANDA

C0311039

**FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
SEBELAS MARET UNIVERSITY
SURAKARTA
2016**

**THE TRANSLATION QUALITY OF
AMPLIFICATION TECHNIQUE OF NOVEL *THE
CASUAL VACANCY***

By:

Ryan Erwanda

Approved to be examined before the Board Examiner

Faculty of Cultural Science

Sebelas Maret University

Thesis Consultant

Fenty Kusumastuti, SS., M.Hum

NIK. 1981012720130201

The Head of English Department

Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D

NIP. 19670830199321001

**THE TRANSLATION QUALITY OF
AMPLIFICATION TECHNIQUE OF NOVEL *THE
CASUAL VACANCY***

By:

Ryan Erwanda

C0311039

Accepted and Approved by the Board Examiners

Faculty of Cultural Science

Sebelas Maret University

In

PRONOUNCEMENT

The researcher honestly declares that the thesis *The Translation Quality of Amplification Technique of Novel The Casual Vacancy*. The thesis is written down by the researcher. All of the information relates to other people's work are written in quotation and stated in bibliography.

If the pronouncement is proven to be incorrect, the researcher is ready to accept academic penalty, including the thesis cancellation and academic degree obtained by completing the thesis and study.

Surakarta, March 2016

Ryan Erwanda

MOTTOS

“Banyak orang tanya, ‘Bisnis apa yang bagus?’ Jawabnya, ‘Bisnis yang bagus adalah yang dibuka, bukan ditanya terus!’” Bob Sadino

“Don't forget to smile in any situation. As long as you are alive, there will be better things later, and there will be many.” Eiichiro Oda Sensei

“Every beginning has an ending which leads to a new beginning.” Ryan Erwanda

DEDICATION

The Thesis is dedicated to...

My beloved parents for always giving me love and prayers

My family for the never ending cares and helps

My beloved Janati Mila Markhamah for the support

My dearest friends in English Department for the beautiful memories

Everyone who has become a part of my life

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahirabbil ‘alamin, all praises and gratitude for Allah, for blessing me in accomplishing this thesis entitled *The Translation Quality of Amplification Technique of Novel The Casual Vacancy*. I would like to express my deepest gratitude for people who had helped me in finishing this thesis.

1. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D, the Dean of Faculty of Cultural Sciences for giving the approval to write this thesis.
2. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D, the Head of the English Department for supporting me to finish this thesis.
3. Fenty Kusumastuti, S.S., M.Hum, my thesis consultant for guiding me in accomplishing this thesis. Thank you for your patience and suggestion to help me in finishing this thesis.
4. Ardianna Nuraeni, S.S.,M.Hum, my academic supervisor for the assistance during my study in the English Department of UNS. Thank you for your guidance and support during my study in Sebelas Maret University.
5. All the lecturers in the English Department, thank you for giving me precious knowledge during my study.
6. My parents, thank you for supporting me, thank you for your patience, advices, love and prayers. Thank you for supporting my thesis and Rumah Batik Pekalongan.

7. My brothers, thank you for helping me solve the problems for my thesis. Thank you for taking over Rumah Batik Pekalongan while I was in campus.
8. My beloved Janati Mila Markhamah, thank you for supporting me in finishing my thesis, thank you for helping me in running my business 'Rumah Batik Pekalongan' whenever I need it.
9. All my friends who are always my inspiration in finishing this thesis.
10. The last but not least, Dream Theater and Eichihiro Oda Sensei, thank you for making my day colorful and full of music during my thesis. I also say thanks to all game developers for contributing in improving my English.

I realize that this research is not perfect. Therefore, I accept some advice and criticism in order to make it better. Finally, I wish that this research paper would be useful for all readers.

Surakarta, March 2016

Ryan Erwanda

TABLE OF CONTENTS

TITLE	i
APPROVAL OF THE CONSULTANT	ii
APPROVAL OF THE BOARD EXAMINERS	iii
PRONOUNCEMENT	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF TABLES	xii
ABSTRACT	xiv

CHAPTER I: INTRODUCTION

A. RESEARCH BACKGROUND	1
B. PROBLEM STATEMENT	6
C. RESEARCH OBJECTIVES	6
D. RESEARCH LIMITATION	7
E. RESEARCH BENEFITS	7

CHAPTER II: LITERATURE REVIEW

A. DEFINITION OF TRANSLATION	9
B. PROBLEMS OF NON-EQUIVALENCE	10
C. TRANSLATION TECHNIQUES	12
D. TYPES OF AMPLIFICATION	16

E. TRANSLATION QUALITY	19
F. THE NOVEL THE CASUAL VACANCY	22
G. REVIEW OF RELATED STUDY	23
CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY	
A. TYPE OF RESEARCH	25
B. DATA AND SOURCE OF DATA	25
C. SAMPLING TECHNIQUE	26
D. METHOD OF DATA COLLECTION	28
E. TECHNIQUE OF DATA ANALYSIS	30
F. RESEARCH PROCEDURE	31
CHAPTER IV: RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION	
A. RESEARCH FINDINGS	33
1. Amplification Technique	33
1. Explication	33
2. Addition	35
3. Paraphrase	37
4. Footnotes	39
2. Translation Quality Assessment	41
1. Translation Accuracy	43
2. Translation Acceptability	46
3. Translation Readability	48
4. Translation Quality of Explication	52
5. Translation Quality of Addition	52
6. Translation Quality of Paraphrase	53

7. Translation Quality of Footnote	54
B. DISCUSSION	55
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	
A. CONCLUSION	61
B. SUGGESTION	62
BIBLIOGRAPHY	
LETTER OF NOTIFICATION	
APPENDICES	

LIST OF TABLES

Table 1	Instrumen Penilai Keakuratan Terjemahan
Table 2	Instrument Penilai Tingkat Keberterimaan Terjemahan
Table 3	Instrumen Penilai Tingkat Keterbacaan Terjemahan
Table 4	The Implementation of Explication
Table 5	Example 1 of Explication: Datum No. 28
Table 6	Example 2 of Explication: Datum No. 279
Table 7	The Implementation of Addition
Table 8	Example 1 of Addition: Datum No. 42
Table 9	Example 2 of Addition: Datum No. 345
Table 10	The Implementation of Paraphrase
Table 11	Example 1 of Paraphrase: Datum No. 38
Table 12	Example 2 of Paraphrase: Datum No. 259
Table 13	Implementation of Footnote
Table 14	Example 1 of Footnote: Datum No. 57
Table 15	Example 2 of Footnote: Datum No. 406
Table 16	Total Amplification Data
Table 17	Formula of Translation Quality Assessment
Table 18	Table of Accuracy
Table 19	Table of Acceptability
Table 20	Table of Readability
Table 21	Accuracy of Explication
Table 22	Acceptability of Explication
Table 23	Readability of Explication

Table 24	Accuracy of Addition
Table 25	Acceptability of Addition
Table 26	Readability of Addition
Table 27	Accuracy of Paraphrase
Table 28	Acceptability of Paraphrase
Table 29	Readability of Paraphrase
Table 30	Accuracy of Footnote
Table 31	Acceptability of Footnote
Table 32	Readability of Footnote
Table 33	Amplification Data of The Casual Vacancy

ABSTRACT

Ryan Erwanda. 2016. *The Translation Quality of Amplification Technique of Novel "The Casual Vacancy"*. Thesis: English Department of Faculty of Cultural Sciences. Sebelas Maret University.

This research is conducted find out the translation quality of Amplification Technique of novel "*The Casual Vacancy*". The aims of this research are: (1) to identify and describe amplification technique applied in translating the English version into the Indonesian version of the novel *The Casual Vacancy* and (2) to find out the impacts of amplification technique on the translation quality in the novel *The Casual Vacancy* in terms of accuracy, acceptability, and readability.

This is a descriptive qualitative research. This conforms to the purposes of the research which are to identify, describe, and analyze the amplification technique in the forms of noun and noun phrase. There were two sources of data. The first source of data in this research was the novel *The Casual Vacancy* written by J. K. Rowling and its translation in Bahasa Indonesia. The second source of data was the informants. There were two types of informant; respondent who gave the information about readability, and rater who gave information about accuracy and acceptability. The methods of data collection were content analysis, distributing questionnaire, and interviewing. Purposive sampling was applied in this research

The research findings show that there were 406 data of amplification consisting of 323 (79,5%) data of explicitation, 53 (13,0%) data of addition, 25 (6,1%) data of paraphrase, and 5 (1,2%) data of footnote. The impact on the translation quality was good. This is because 310 data (95,97%) were found accurate, 318 data (98,45%) were found acceptable, and 293 data (90,71%) have high readability.

This research is intended to bring benefits for translators in applying good amplification technique, students in improving translating skill, and other researchers in conducting related research.

Keywords: translation technique, amplification technique, explicitation, addition, paraphrase, footnote, novel, translation quality, accuracy, acceptability, readability.